

الباب الأول

مقدمة

1. خلفية البحث

يعرف مصطلح الأدب في اللغة العربية باسم "أدب" وفي تطوره يعرف مصطلح الأدب بأنه كل ما يزين الشخص بأخلاقه . مع الوقت, يعبر (Kamil,2018) Lajnah عن مصطلح "أدب" كتابة جميلة ولها معنى يعني الشعر.

ذكرت Siti Chamamah (Wargadinata,2018) أن مصطلح الأدب يستخدم الإشارة الى الظواهر الثقافية في جميع المجتمعات, على الرغم من أن وجودها ليس ضروريا اجتماعيا أو اقتصاديا أو دينيا . الغرض من دراسة الأدب المذكور في الكتاب تعليم اللغة العربية النذرية والتطبيق يعني ؛ يتعلم الطلاب لتعريف على الأعمال الفنية أو الأدبية، زيادة وعيهم فيما يتعلق بتطور الأدب لأنه جزء من التراث الثقافي ، وزيادة المعرفة، وتوسيع التجربة وتعميق فهم المجتمع والحياة من خلال دراسة النصوص الأدبية وغيرها .

(حسن شحاته , 1993 : 180-181)

على الشرح أغلاه، فإن دراسة الأدب مهمة لنا جميعا وخاصة لنشطاء الأدبيين. لا تنتج الأعمال الأدبية القصص والحكاية الخيالية والرسوم الكارتونية حتى القصص الرومانسية، بل تنتج أيضا من الأعمال الأدبية التي تستكشف قيمة الحياة بالنسبة لدين. لذلك، إلى جانب إضافة مطبوعات للقراءة، يحتوي معرفة جديدة حول ما يجب تعلمه في الحياة الاجتماعية ويمكن الأدب اللغة العربية كذلك. أما الأدب العربي ينقسم إلى قسمين النثر و الشعر. وفي الكتاب في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات على تحليل عمليين من الأدب العربي على إختلف عصورهم ومؤلفين، ويستخدم النقد الأدبي الحديث والمعاصر .

الترجمة هي محاولة لنقل رسالة نصية من لغة المصدر مع ما يعادلها إلى اللغة الهدف .
(Niswah et al., n.d). أصبحت الترجمة اليوم ضرورة في الأكاديمية وفي عالم البحوث، وذلك بسبب تقدم عالم التكنولوجيا بحيث أصبح الوصول إلى العلم والدين أمرا سهلا للغاية. ثبت أن الإنترنت يفتح الطريق أمام البشر للحصول على المعرفة باستخدام كلمة رئيسية مطلوبة. ولكن هناك أشياء لا تزال هناك عقبات في امتصاص المعرفة والمعلومات الدينية، وهي عندما المعلومات باللغة الأجنبية. سيكون من الصعب على القراء بسبب الاختلافات في لغة المصدر غير المفهومة والثقافية. لهذا السبب يولد مترجمون اللغة في مختلف البلدان للتغلب على هذه الصعوبات. أما بالنسبة للغة المترجمة والتي تهم الإندونيسيين هي العربية. يمكن القول العربية أن تصبح حاجة أساسية لأن جميع مصادر المعرفة الدينية وممارسات العبادة لغالبية الإندونيسيين تستخدم اللغة العربية. (Hartono, 2017)

في إندونيسيا، تركز أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية على النصوص الدينية، والتي تتراوح من القرآن والحديث والتفسير إلى الكتب على الدعوة والكتب الأخلاقية والفكر الإسلامي. (Hanifah, 2020) بالإضافة إلى ذلك، تم تنفيذ ترجمة الأدبية في إندونيسيا من قبل الخبراء وفي الأبحاث. ومع ذلك، بعد استكشف الباحثون، فإن البحث في مجال الترجمة الذي تم إنجازه وغالبا ما يتم ذلك في الأدب العربي هو روايات، شعر، حكايات خرافية، وغيرها. ترجم كتب مثل قواعد اللغة، عن الأدب العربي نادرا ما يتم ذلك في البحوث. لهذا السبب، تهتم الباحثة بإجراء البحوث من خلال ترجمة الكتاب التي تناقش التحليل باللغة العربية على أمل أن تكون مفيدة وجعل محو الأمية الإضافية لأولئك الذين يقومون بالتنفيذ.

في هذه الدراسة تقوم الباحثة بترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" إلى اللغة الإندونيسية، ومن أسباب اختيار هذا الكتاب أولا، بحثت الباحثة لم تتم ترجمة هذا كتاب إلى اللغة الإندونيسية من قبل أي شخص، لذلك باحثة مهتم لترجمتها.

ثانياً، هذا الكتاب مرجع في المحاضرات القسم اللغة العربية وأدبها لذلك يبدو مهم مع جهود الباحثة لترجمتها. ثالثاً، يحتوي هذا الكتاب على طرق النقد الأدبي حديث ومعاصر وتطبيقاته في المصنفات الأدبية (النثر والعشر). رابعاً، يحتوي هذا الكتاب أيضاً على الشعر والنثر القديم والمعاصر، إذا تحليل في هذا الكتاب يحتوي على العديد من الأشياء لدراساتها.

يحتوي كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" على حواشي تتعلق بالكلمة الأجنبية في شكل معنى الكلمة أو مرادفها أو متضادها. اللغة العربية هي لغة متحركة، حتى يتغير من وقت إلى آخر. ويمكن هذه التغيرات إلى جميع مستويات اللغوية وهي علم الأصوات، علم الصرف، والنحو، وعلم الدلالة وغيرها (Tiawaldi & Abdul Wahab, 2017). كما أن اللغة تنمو بسرعة وفقاً لاحتياجات العصر، لذلك حواشي الكلمة الأجنبية مفيدة جداً للباحثة في تتبع ترجمة الكلمة الأجنبية الواردة فيه. هذه كلمة أجنبية أيضاً تساعد الباحثة في فهم النسخة العربية من كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات".

هذه الظاهرة ألهمت الباحثة لترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل محمد رشاد. إختارت الباحثة هذا الكتاب لإضافة مراجع للقراءة لنشطاء اللغة العربية وللمساعدة في تعلم الطلاب اللغة العربية الذي يستخدم كمرجع في المحاضرات. لأن هذا الكتاب ممتع للغاية الدراسة مع مفصلة للغاية في تحليل الأعمال الأدبية من مختلف جوانب النقد الأدبي. لذلك، إقتراح هذا الكتاب لأي شخص لقراءته وخاصة لنشطاء اللغة العربية.

في ترجمة كتاب في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات، تستخدم الباحثة تقنية الترجمة التخاطبية. تقنية الترجمة التخاطبية بشكل رئيسي على معنى الترجمة الذي يسهل فهمه

من قبل قراء نص اللغة الهدف. لذلك، تطبق الباحثة طريقة الترجمة التخاطبية في ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات"، مع أمل ترجمة هذا كتاب إنتاج اللغة المقبولة ويسهل فهمه من قبل المجتمع وخاصة للناشطين باللغة العربية وآدابها.

2. مشكلات البحث

1. تحديد المشكلات

- لا توجد نسخة إندونيسية مترجمة من كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات".

- يستخدم هذا الكتاب مراجع لمحاضرات في قسم اللغة العربية وآدابها.

- هناك تطبيقات أساليب أدبي الحديث والمعاصر.

2. محور البحث

محور في هذا البحث هو ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل محمد رشاد من العربية الى الإندونيسية.

3. أسئلة البحث

- كيف نتيجة ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات"؟

3. هدف البحث وفوائده

1. هدف البحث

هدف في هذا البحث هو أعرض ترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات".

2. فوائد البحث

1) الفوائد النظرية

أن يكون هذا البحث مادة دراسية خاصة في قسم اللغة العربية وأدائها.

2) الفوائد العملية

- تم هذا البحث كمشروع نهائي وهو شروط للتخرج للحصول على درجة في المستوى الجامعي (S-1).

- إنتاج كتاب ترجمة "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" في اللغة الإندونيسية.

- إضافة نظرة نافية للمؤلفة خاص، وعام للقراء ونشطاء الترجمة للمقروء في علم اللغة.

- يكون مراجعا دراسيا للناشطين في مجال اللغوية العربية وأدائها.

4. منهجية البحث

1. منهج البحث ونوعه

تستخدم الباحثة في هذه الدراسة أسلوب البحث الوصفي-النوعي. الطريقة النوعي هي إجراء لجمع البيانات ينتج وصفي في شكل كلمات مكتوبة لظواهر وسلوكيات معينة. تهدف هذا الطريق إلى فهم الظواهر كما هي (خاصة من منظور الموضوع) وصفها في شكل كلمات وجمل في سياق صفة خاص. (Tobing et al., 2016).

طريقة الوصفي هي طبيعة الطريقة النوعية، لذلك تم دمجها فإنها ستصبح كلا مواحدا في هذا البحث.

2. مصادر البحث

1) المصادر الأولية

يعني كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل محمد رشاد، كتاب لأمي الحنيفة "طريقة الترجمة (نظرية الترجمة العربية-الإندونيسية)", كتاب لرودي هرتونو "مقدمة في علم الترجمة (نظرية وممارسة الترجمة)", (كتاب بيتر نيومارك "A textbook of translation", وكتاب لحسن شحته "تعليم اللغة العربية النذرية والتطبيق وكتاب أسعد الحكيم "علم الترجمة لناظري".

القواميس المستخدمة في ترجمة هذا كتاب هي قاموس المنور العربي الإندونيسي ، والقاموس العربي الإندونيسي د. الحاج محمد يونس ، قاموس الكمال العربي الإندونيسي المعاصر ، قاموس المعاني الرقمي العربي الإندونيسي والقاموس الإندونيسي الكبير.

2) المصادر الثانية

ثم في تعظيم هذا البحث باستخدام مصادر البيانات الثانوية بما في ذلك الكتب والقواميس والمواقع والموسوعات المتعلقة بالبحث في عملية الترجمة.

3. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات في هذا البحث طريقة الإستماع وتقنية الكتابة.

1) طريقة الإستماع

طريقة الإستماع للحصول على البيانات ، يتم ذلك من خلال الاستماع إلى استخدام لغة.

مصطلح الاستماع لا يستخدم فقط في اللغة المنطوقة ، لكنها مكتوبة أيضًا (MS Mahsun، 2005). نظرًا لأن الغرض في هذه الدراسة هو كتاب ، فإن طريقة الاستماع تعتبر مناسبة للاستخدام.

(2) تقنية الكتابة

تقنية الكتابة هي تقنية متقدمة بعد تطبيق طريقة الاستماع ، أي بتسجيل البيانات التي تم الحصول عليها ثم تجميعها وفرزها للتحليل.

4. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات وفقًا (Jogiyanto Hartono, 2018) John W. Tukey هو إجراء لتحليل البيانات ، وتقنيات لتفسير نتائج التحليل التي تدعمها عملية جمع البيانات لجعل التحليل أسهل وأكثر دقة. تحليل البيانات يعني سلسلة من الطرق في عملية جمع البيانات لإنتاج نتائج تحليل البحث، و في هذا البحث تستخدم الباحثة لترجمة كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" ب تقنية الترجمة التخاطبية. أما في هذه الدراسة فسوف تقوم الباحثة بوصف خطوات التحليل بحيث يسير بشكل منهجي وعلمي. المراحل هي كما يلي :

- قراءة النص المصدر على مراحل.
- ترجمة تدريجيا كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات" للدكتور نبيل محمد رشاد إلى الإندونيسية بتقنية الترجمة التي تم تحديدها في الدراسة، ثم استخدم عدة أنواع من القواميس التي تم استخدامها كمراجع.
- جمع البيانات المستخدمة كمواد بحثية.
- عرض نتائج ترجمة كتاب في قراءات النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات باللغة إندونيسيا.

5. الدراسات السابقة

بعد بحث الباحثين ، تم العثور على العديد من الدراسات التي كان لها أوجه تشابه في البحث حول ترجمة الأعمال الأدبية ، يعني :

1. ستي فرحنة فجرية عام ٢٠١٧ بموضوع "ترجمة كتاب موسوعة اللغة الإنجليزية

مقال ودل" لدكتور م. آزات. رسالة جامعية التي تركز على استراتيجية ترجمة كتاب

"موسوعة اللغة الإنجليزية مقال ودل". الفرق هو أن الباحثة تركز على ترجمة كتاب

دون شرح استراتيجية الترجمة ولكن، تستخدم أساليب الترجمة التخاطبية.

2. سمش القمار عام ٢٠١٩ بموضوع "ترجمة كتاب نشهو رجول أعمال

إسلامي" لأشرف محمد دابة. رسالة جامعية التي يناقش نتائج الترجمة باستخدام

تقنية الترجمة التخاطبية. الفرق هو أن هدف البحث هو استخدام كتب حول

الاقتصاد والأعمال و تقنية تخاطبية اما الباحثة تستخدم الكتاب النصوص

الأدبية .

3. ليا ملياني عام ٢٠١٨ بموضوع "إستراتيجية ترجمة رواية كفة أهمس" لنجيب

محفوظ.رسالة جامعية التي يناقش نتيجة ترجمة رواية باستخدام استراتيجية الترجمة

الدالية. الفرق هو أن هدف البحث هو استخدام الرواية باستراتيجية اما الباحثة

تستخدم الكتاب النصوص الأدبية دون استراتيجية.

4. فيصل بشري عام ٢٠٢٠ موضوعه " ترجمة حكاية الأطفال الخيالية اسير

الجلبل" لنديا دأب. رسالة جامعية التي يناقش نتيجة ترجمة حكاية الأطفال الخيالية و

استراتيجية. الفرق هو أن هدف البحث هو استخدام حكاية بتقنية ترجمة تكيف اما

الباحثة تستخدم الكتاب النصوص الأدبية بتقنية ترجمة تخاطبية دون استراتيجية.

6. الإطار النظري

1) تعريف الترجمة

ذكر في القاموس الكبير الإندونيسية أن الترجمة تعني الانتقال أو النسخ من

لغة إلى أخرى. (ن. س. سيريجار ، 2019)

ذكر نيومارك أن الترجمة هي نقل معنى النص إلى لغة أخرى بالطريقة التي

أرادها المؤلف للنص. (نيومارك 1981: 5)

ذكر نيومارك أيضا أنه في عملية الترجمة ، يجب نقل نية مؤلف نص اللغة

المصدر إلى قارئ اللغة المستهدفة (R. Siregar & Medan ، 2016).

يحدد نيومارك (Maret & Repository, 2010) مراحل عملية الترجمة إلى

ثلاث مراحل، وهي:

1. تفسير وتحليل نص اللغة المصدر
2. اختر ما يعادلها على مستوى الكلمة إلى جملة في لغة النص الهدف.
3. إعادة ترتيب النص وفقا لنوايا المؤلف وتوقعات القارئ من نص اللغة الهدف وكذلك معايير اللغة الهدف.

وفي هذه الحالة أوضح الباحثة بمزيد من التفصيل ما يتعلق بمراحل ترجمة كتاب

في قراءة النصوص الأدبية نماذج و تطبيقات في تقنيات تحليل البيانات، أي بطريق

الترجمة التخاطبية.

يقسم نيومارك أيضا طريقة الترجمة إلى مجموعتين ، وهما طريقة التي يتم التركيز عليها على اللغة المصدر والتركيز على اللغة الهدف. يتم توضيح الطريقة من خلال

مخطط V التالي:



ذكر سايوجي في (Leih & Asmaa, 2019) أن الطريقة التي تركز على اللغة

المستهدفة هي الترجمة التي تسعى إلى إنتاج نفس التأثير نسبيا الذي يتوقعه كاتب

اللغة المصدر على القارئ المستهدف.

تنتمي الترجمة التواصلية هي نوع من أنواع الترجمة الموجهة نحو اللغة المستهدفة، والتي تستخدم الباحثة هذه الطريقة في ترجمة كتاب في قراءة النصوص الأدبية نماذج و تطبيقات في محاولة لتسهيل فهم القارئ للغة الهدف.

(2) الترجمة التخاطبية

وفقاً لنيومارك (1988) ، تحاول الترجمة التخاطبية ترجمة المعنى السياقي في نص اللغة المصدر ، سواء الجوانب اللغوية وجوانب المحتوى بحيث يمكن قبولها وفهمها من قبل قراء اللغة الهدف (Hartono : 2017).

تحاول الترجمة التخاطبية إنتاج تأثير على القراء أقرب وقت ممكن للحصول على أصالة القارئ. (نيومارك 1981: 34)

يذكر نيومارك أيضاً أن الترجمة التخاطبية تترجم النص في وظيفتها الاجتماعية. نتائج هذه ترجمة طبيعية وواضحة وهذه الطريقة تحافظ أيضاً على التواصل وتحاول إعطاء نفس الفهم للقراء ولكن ليس كترجمة الحرة.

(Nurhanifah, 2019)

تهتم هذه الطريقة بشدة بتأثير الترجمة على قراء اللغة الهدف. يُطلب من نتائج الترجمة أن يكون لها شكل ومعنى ووظيفة متناغمة في اللغة الهدف. بمعنى آخر ، تحاول الترجمة التخاطبية إنشاء نفس التأثير الذي تختبره اللغة الهدف مثل قارئ اللغة المصدر. (سورايواناتا وهاريانتو: 2003)

في سايوغي ، ذكر نيومارك أن الترجمة بهذه الطريقة مسموح بها لتصحيح وتغيير منطق الكتابة وأسلوب الكتابة وتوضيح الغموض. في هذه الحالة، تعمل الترجمة في سياق الاختلافات في الأهداف اللغوية والثقافية في تكييف العقل والرسالة والثقافة

وأسلوب اللغة والهيكل الدلالي والنضاد في نص لغة المصدر (Syogie) . :
(2008)

وأضاف Machali (2009) أن طريقة تخاطبية تولي اهتماما بمبدأ الاتصالات،
وهي المنبر القارئ والغرض من الترجمة.

يشرح نابابان (2003) أن الترجمة التخاطبية تؤكد بشكل أساسي على نقل
الرسائل. هذه الطريقة منتبهة جدًا لقراء اللغة المستهدفة الذين لا يتوقعون صعوبات
وغموضًا في النص المترجم، وفي الانتباه إلى فعالية لغة الترجمة.

على الشرح أعلاه ، يمكن أن نستنتج أن طريقة الترجمة التخاطبية تعطي الأولوية
لراحة قراء نص اللغة الهدف دون نسيان تفويض المؤلف للنص المصدر. لا يلزم
الحفاظ على شكل الجملة في لغة المصدر إذا كان يعتبر أخطاء في المعلومات. في هذه
الطريقة ، المعنى هو النقطة الرئيسية لتسهيل فهم القارئ لنية ودور كاتب اللغة
المصدر.

7. الجدول الزمني لأعمال البحث

رقم	الانشطة	شهر					
		فبراير	مارس	أبريل	مايو	يونى	يولي
1.	خطة البحث	✓	✓	✓			
2.	جمع البيانات	✓	✓	✓			
3.	تحليل البيانات	✓	✓	✓			
4.	ترجمة الكتاب				✓	✓	✓
5.	تكوين التقرير						✓

✓							إكمال التقرير	6.
---	--	--	--	--	--	--	---------------	----

8. هيكل البحث

أما هيكل في هذا البحث كما يلي :

الفصل الأول: المقدمة، يتكون هذا الفصل من خلفية البحث، و أسئلة البحث، و أهداف البحث وفوائده، منهجية البحث، ودراسات السابقة، الإطار النظري، الجدول الزمني لأعمال البحث و هيكل البحث.

الفصل الثاني : عرض البيانات، يتكون في هذا الفصل يحتوي على ملخص محتوى كتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات"

الفصل الثالث : موضوع البحث، والذي سيعرض النتائج المترجمة للكتاب "في قراءة النصوص الأدبية نماذج وتطبيقات"

الفصل الرابع : الإختتام، يتكون هذا الفصل من الخلاصة، والاقتراحات.